



# Some Factors that Contribute to the Success or Failure of an OBT Project

---

Quelques facteurs qui contribuent à la  
réussite ou à l'échec d'un projet de traduction  
orale de la Bible

Rob Taylor, Seed Company

AfOBT2024

23 Oct 2024

# Some Factors that Contribute to Transitioning from an Oral to a Written Methodology

---

Quelques facteurs contribuant au  
passage d'une méthodologie  
orale à une méthodologie écrite

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- Translators are very literate and believe that written translation is faster and easier than oral translation

Les traducteurs sont très alphabétisés et pensent que la traduction écrite est plus rapide et plus facile que la traduction orale.

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- Translators are very literate and believe that written translation is faster and easier than oral translation

Les traducteurs sont très alphabétisés et pensent que la traduction écrite est plus rapide et plus facile que la traduction orale.

- Local administrators are not completely aware of what the translators are doing and are not holding them accountable for maintaining an oral methodology

Les administrateurs locaux ne sont pas complètement au courant de ce que font les traducteurs et ne les tiennent pas responsables du maintien d'une méthodologie orale.

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- Misconception that using OBT software to record a written translation will yield an oral translation

Idée fausse selon laquelle l'utilisation du logiciel OBT pour enregistrer une traduction écrite permet d'obtenir une traduction orale.

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- Misconception that using OBT software to record a written translation will yield an oral translation

Idée fautive selon laquelle l'utilisation du logiciel OBT pour enregistrer une traduction écrite permet d'obtenir une traduction orale.

- Local administrators and stakeholders decide that they want a written translation and are not aware that an oral translation can be transcribed to produce a written translation

Les administrateurs locaux et les parties prenantes décident qu'ils veulent une traduction écrite et ne savent pas qu'une traduction orale peut être transcrite pour produire une traduction écrite.

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- External pressure on the translators, real or perceived, to translate faster  
Pression extérieure sur les traducteurs, réelle ou perçue, pour qu'ils traduisent plus rapidement

# Transitioning from an Oral to a Written Methodology

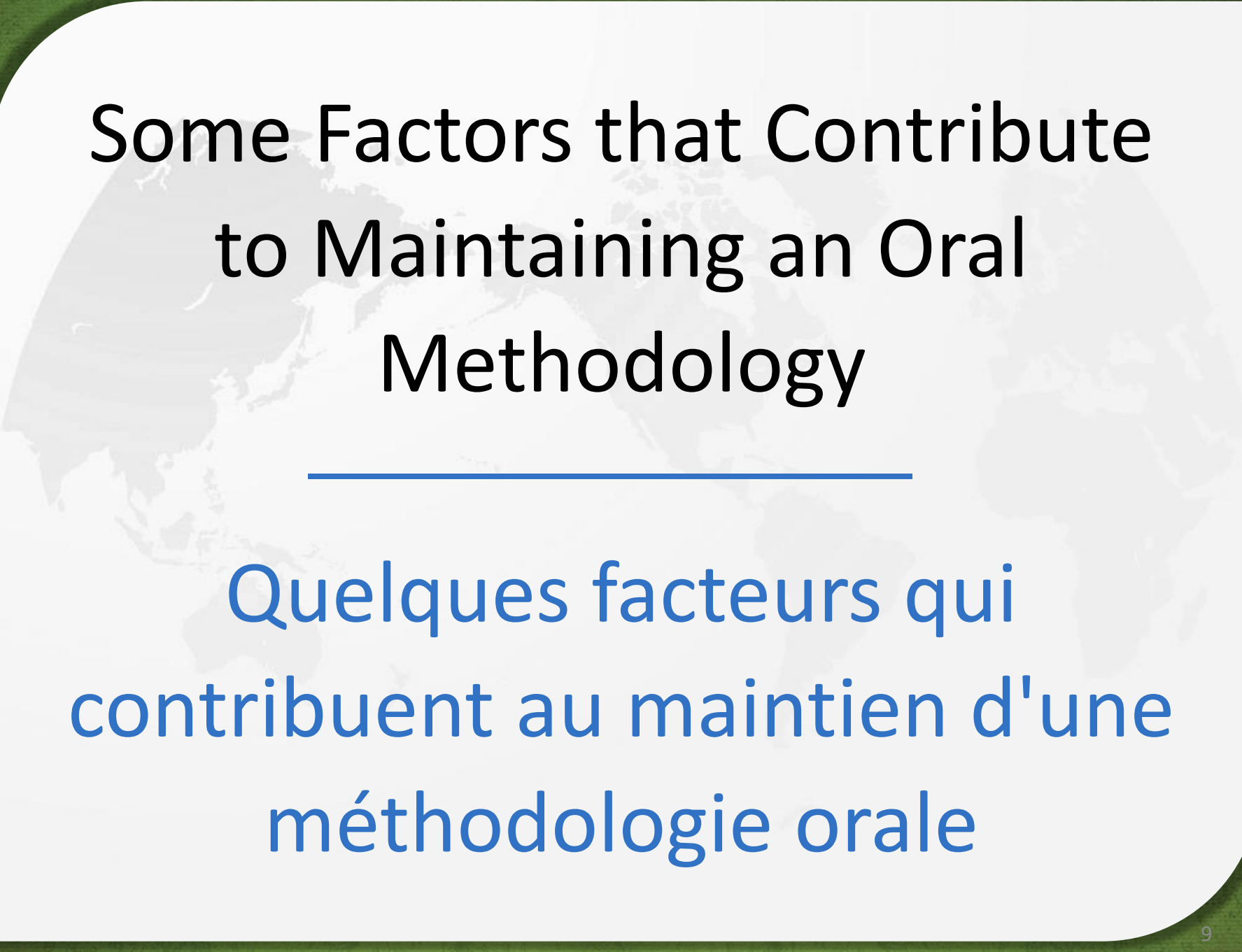
## Passage d'une méthodologie orale à l'écrite

- External pressure on the translators, real or perceived, to translate faster

Pression extérieure sur les traducteurs, réelle ou perçue, pour qu'ils traduisent plus rapidement

- Serious or repeated problems with OBT translation software

Problèmes graves ou répétés avec le logiciel de traduction orale de la Bible



# Some Factors that Contribute to Maintaining an Oral Methodology

---

Quelques facteurs qui  
contribuent au maintien d'une  
méthodologie orale

# Maintaining an Oral Methodology

## Maintenir une méthodologie orale

- Translators have no prior written translation experience and are not all literate

Les traducteurs n'ont pas d'expérience préalable en matière de traduction écrite et ne sont pas tous alphabétisés.

# Maintaining an Oral Methodology

## Maintenir une méthodologie orale

- Translators have no prior written translation experience and are not all literate.

Les traducteurs n'ont pas d'expérience préalable en matière de traduction écrite et ne sont pas tous alphabétisés.

- Translators and Translator Assistants are well trained in the OBT methodology and are encouraged to maintain the process by their administrators.

Les traducteurs et les assistants traducteurs sont bien formés à la méthodologie de la traduction orale et sont encouragés par leurs administrateurs à maintenir le processus.

# Maintaining an Oral Methodology

## Maintenir une méthodologie orale

- The translation team and administrators understand that OBT is “real” translation, and that the recorded translation can be transcribed to produce a written version of the translation.

L'équipe de traduction et les administrateurs comprennent que la traduction orale est une « vraie » traduction et que la traduction enregistrée peut être transcrite pour produire une version écrite de la traduction.

# Maintaining an Oral Methodology

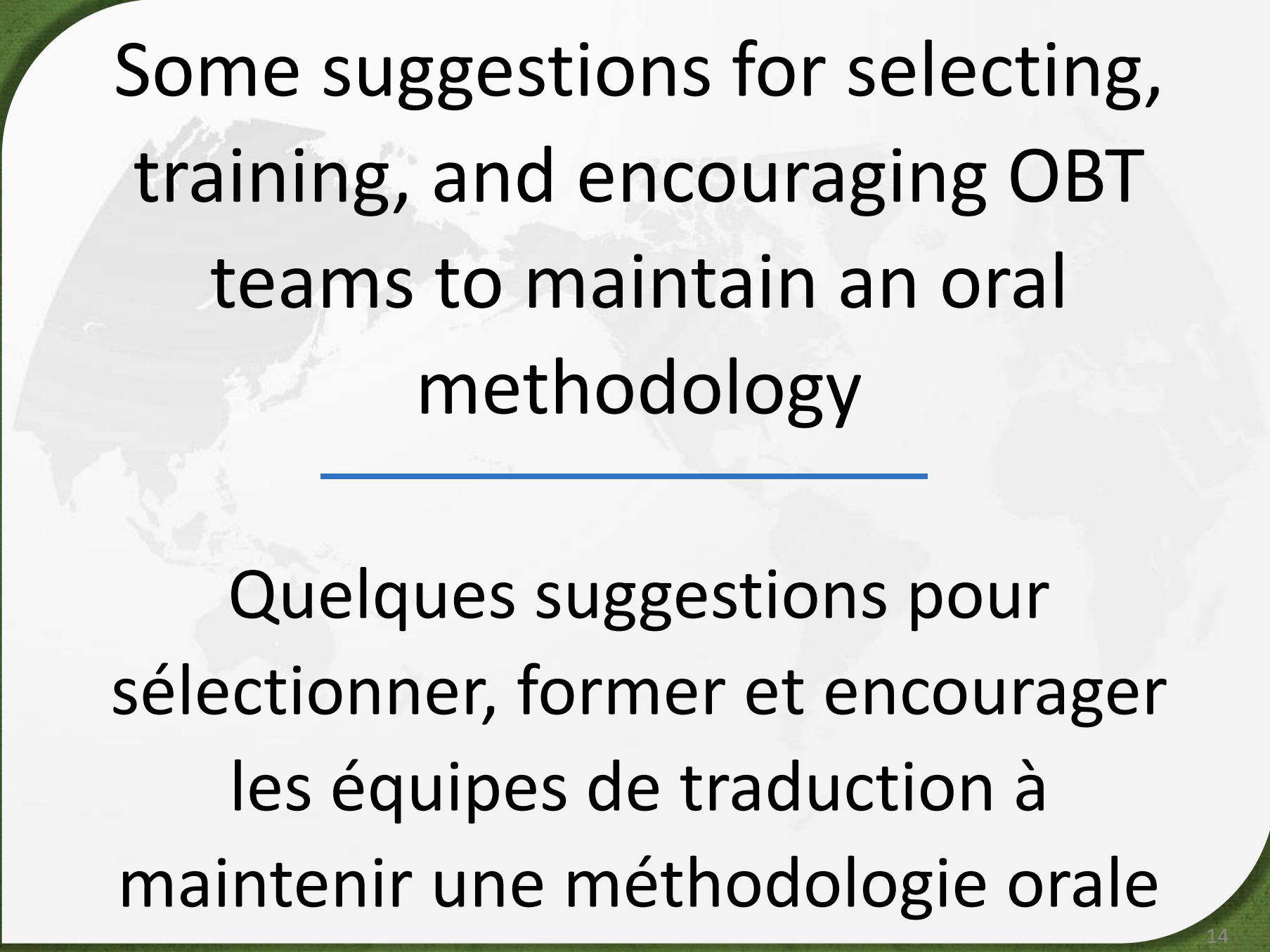
## Maintenir une méthodologie orale

- The translation team and administrators understand that OBT is “real” translation, and that the recorded translation can be transcribed to produce a written version of the translation

L'équipe de traduction et les administrateurs comprennent que la traduction orale est une « vraie » traduction et que la traduction enregistrée peut être transcrite pour produire une version écrite de la traduction.

- The community and other stakeholders are educated about and understand the OBT process and realize that a written version of the translation can be produced from the oral version

La communauté et les autres parties prenantes sont informées et comprennent le processus de la traduction orale et réalisent qu'une version écrite de la traduction peut être produite à partir de la version orale.



Some suggestions for selecting,  
training, and encouraging OBT  
teams to maintain an oral  
methodology

---

Quelques suggestions pour  
sélectionner, former et encourager  
les équipes de traduction à  
maintenir une méthodologie orale

## Maintaining an oral methodology

### Maintenir une méthodologie orale

- In the project planning stage, ensure that project managers and local partners understand that highly literate people, especially those with prior written translation experience, are usually not good candidates to be OBT translators.

Au stade de la planification du projet, veillez à ce que les gestionnaires de projet et les partenaires locaux comprennent que les personnes très alphabétisées, en particulier celles qui ont déjà une expérience de la traduction écrite, ne sont généralement pas de bons candidats pour devenir traducteurs à l'aide de méthodes orales.

## Maintaining an oral methodology

### Maintenir une méthodologie orale

- In the project planning stage, ensure that project managers and local partners understand that highly literate people, especially those with prior written translation experience, are usually not good candidates to be OBT translators.

Au stade de la planification du projet, veillez à ce que les gestionnaires de projet et les partenaires locaux comprennent que les personnes très alphabétisées, en particulier celles qui ont déjà une expérience de la traduction écrite, ne sont généralement pas de bons candidats pour devenir traducteurs à l'aide de méthodes orales.

- Recruit some translators who are not literate, especially those who have good storytelling skills.

Recruter des traducteurs qui ne sont pas alphabétisés, en particulier ceux qui ont de bonnes compétences en matière de narration.

## Maintaining an oral methodology

### Maintenir une méthodologie orale

- Ensure that project managers and stake holders understand the OBT methodology and the advantages of the process over that of a written approach. While the drafting process will probably be slower, the over all process may not be slower and the product will most likely be superior to a more quickly done written translation

Veillez à ce que les chefs de projet et les parties prenantes comprennent la méthodologie OBT et les avantages du processus par rapport à une approche écrite. Si le processus de rédaction sera probablement plus lent, le processus global ne le sera peut-être pas et le produit sera très probablement supérieur à une traduction écrite réalisée plus rapidement.

## **Maintaining an oral methodology**

### **Maintenir une méthodologie orale**

- Recruit qualified people with good exegetical and facilitation skills to serve as translation advisors/facilitators and give them additional training to equip them for their role.

Recruter des personnes qualifiées ayant de bonnes compétences en matière d'exégèse et de facilitation pour servir de conseillers/facilitateurs en matière de traduction et leur donner une formation supplémentaire pour les préparer à leur rôle.

## Maintaining an oral methodology

### Maintenir une méthodologie orale

- Recruit qualified people with good exegetical and facilitation skills to serve as translation advisors/facilitators and give them additional training to equip them for their role.

Recruter des personnes qualifiées ayant de bonnes compétences en matière d'exégèse et de facilitation pour servir de conseillers/facilitateurs en matière de traduction et leur donner une formation supplémentaire pour les préparer à leur rôle.

- Ensure that translators and translation assistants are well trained in the OBT methodology and understand the advantages of the process over that of a written approach.

Veiller à ce que les traducteurs et les assistants de traduction soient bien formés à la méthodologie de la traduction orale et comprennent les avantages du processus par rapport à l'approche écrite.

# Maintaining an oral methodology

## Maintenir une méthodologie orale

- Ensure that translators and TAs understand the importance of taking the time and energy required to internalize each passage well

Assurez-vous que les traducteurs et les assistants techniques comprennent l'importance de prendre le temps et l'énergie nécessaires pour bien intérioriser chaque passage.

## Maintaining an oral methodology

### Maintenir une méthodologie orale

- Ensure that translators and TAs understand the importance of taking the time and energy required to internalize each passage well.

Assurez-vous que les traducteurs et les assistants comprennent l'importance de prendre le temps et l'énergie nécessaires pour bien intérioriser chaque passage.

- Ensure that translators and TAs understand why a recording of a written translation is not an oral translation.

Veillez à ce que les traducteurs et les assistants comprennent l'importance de prendre le temps et l'énergie nécessaires pour bien assimiler chaque passage.

# Maintaining an oral methodology

## Maintenir une méthodologie orale

- At the beginning of a training workshop, consider having the translators do a written translation of a couple passages that they will be learning to translate orally and compare those translations with their oral translation

Au début d'un atelier de formation, envisagez de demander aux traducteurs de traduire par écrit quelques passages qu'ils apprendront à traduire oralement et de comparer ces traductions avec leur traduction orale.

## **Maintaining an oral methodology**

### **Maintenir une méthodologie orale**

- Follow up initial training workshops with a visit, ideally 3 – 6 months after the initial training workshops, to observe, give additional training, and give feedback on how the translation team is doing in following the OBT methodology

Assurer le suivi des ateliers de formation initiale par une visite, idéalement 3 à 6 mois après les ateliers de formation initiale, afin d'observer, de dispenser une formation complémentaire et de fournir un retour d'information sur la façon dont l'équipe de traduction suit la méthodologie de la traduction orale.



The More,  
the Better

---

Plus il y en a,  
mieux c'est



**Thank you!**

---

**Merci !**



Questions?

## Discussion Questions / Questions de discussion

- Aside from the factors mentioned in the presentation, based on your experience with OBT, what other factors contribute to continuing with or abandoning an oral translation approach in favor of a written approach?

Outre les facteurs mentionnés dans la présentation, d'après votre expérience de la traduction orale, quels sont les autres facteurs qui contribuent à la poursuite ou à l'abandon d'une approche de traduction orale en faveur d'une approche écrite ?

- More generally, based on your experience, what other factors contribute to the success or failure of an OBT project?

Plus généralement, d'après votre expérience, quels sont les autres facteurs qui contribuent à la réussite ou à l'échec d'un projet de traduction orale ?